

Mémorial  **Memorial**
du des
Grand-Duché de Luxembourg. Großherzogtums Luxemburg.

Samedi, 10 août 1929.

N^o 41.

Samstag, 10. August 1929.

Loi du 23 juillet 1929, autorisant le Gouvernement à ratifier la Convention sanitaire internationale et le Protocole de signature, signés à Paris, le 21 juin 1926.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'Etat entendu :

De l'assentiment de la Chambre des députés :

Vu la décision de la Chambre des députés du 3 juillet 1929, et celle du Conseil d'Etat du 5 du même mois, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Article unique. Le Gouvernement est autorisé à ratifier la Convention sanitaire internationale et le Protocole de signature, signés à Paris, le 21 juin 1926, et à prendre toutes les mesures que leur exécution réclame et comporte.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial*, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Berg, le 23 juillet 1929.

Charlotte.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
Jos. Bech.*

*Le Directeur général de la justice
et de l'intérieur,
N. Dumont.*

Gesetz vom 23. Juli 1929, durch das die Regierung ermächtigt wird, die am 21. Juni 1926 in Paris unterzeichnete internationale Sanitätskonvention und das Protokoll zu ratifizieren.

Wir Charlotte, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Mit Zustimmung der Abgeordneten-Kammer ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 3. Juli 1929, und derjenigen des Staatsrates vom 5. desselben Monats, wonach eine zweite Abstimmung nicht erfolgen wird ;

Haben verordnet und ordonnons :

Einziger Artikel. Die Regierung ist ermächtigt, die am 21. Juni 1926 in Paris unterzeichnete Sanitätskonvention und das Protokoll zu ratifizieren und alle zur Ausführung derselben notwendigen und zweckdienlichen Maßnahmen zu treffen.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz ins „*Memorial*“ eingerückt werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Berg, den 23. Juli 1929.

Charlotte.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Jos. Bech.*

*Der General-Direktor der Justiz
und des Internen,
Korb. Dumont.*

Loi du 15 juillet 1929, admettant l'appel incident en matière répressive.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc. ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

De l'assentiment de la Chambre des députés ;

Vu la décision de la Chambre des députés, du 28 juin 1929, et celle du Conseil d'Etat du 5 juillet 1929, portant qu'il n'y a pas lieu à second vote ;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}. L'art. 174 du Code d'instruction criminelle, est ainsi modifié :

« Les jugements rendus par les tribunaux de police pourront, dans tous les cas, être attaqués par la voie d'appel, qui sera porté au tribunal correctionnel. Cet appel sera interjeté dans les dix jours de la prononciation du jugement ou de la signification à personne ou à domicile, si la sentence est par défaut ; il sera poursuivi et jugé dans la même forme que les appels de jugements en matière de police correctionnelle.

« Néanmoins, en cas d'appel d'une des parties pendant le délai ci-dessus, les parties intimées qui auraient eu le droit d'appel, auront un délai supplémentaire de cinq jours pour interjeter appel contre celles des parties qui ont formé appel principal. Pendant ces délais et pendant l'instance d'appel, il sera sursis à l'exécution du jugement. »

Art. 2. L'art. 203 du Code d'instruction criminelle est modifié comme suit :

« Il y aura, sauf l'exception portée en l'art. 7 de la loi du 10 janvier 1863, déchéance de l'appel, si la déclaration d'appeler n'a pas été faite au greffe du tribunal qui a rendu le jugement, dix jours au plus tard après celui où il a été prononcé ; et, si le jugement est rendu par défaut, dix jours au plus tard après celui de la signification qui en aura été faite à la partie condamnée ou à son domicile, outre un jour par trois myriamètres.

« Néanmoins, en cas d'appel d'une des parties pendant le délai ci-dessus, les parties intimées qui auraient eu le droit d'appel, auront un délai supplémentaire de cinq jours pour interjeter appel contre celles des parties qui ont formé appel principal.

Gesetz vom 15. Juli 1929, betreffend die Zulassung der Anschließberufung in Straffachen.

Wir **Charlotte**, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Mit Zustimmung der Abgeordneten-Kammer ;

Nach Einsicht der Entscheidung der Abgeordneten-Kammer vom 28. Juni 1929, und derjenigen des Staatsrates vom 5. Juli 1929, wonach eine zweite Abstimmung nicht zu erfolgen hat ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Art. 174 der Kriminalprozeßordnung ist abgeändert wie folgt :

„Die durch die Polizeigerichte erlassenen Urteile können in allen Fällen auf dem Wege der Berufung, die dem Zuchtpolizeigericht zur Entscheidung vorzulegen ist, angefochten werden. Diese Berufung ist binnen zehn Tagen nach dem Urteilsprüche oder bei einem Verfaumnisurteil, nach der Zustellung an die Person selbst oder an deren Wohnsitz zu erheben ; das Verfahren wird betrieben und die Urteilsfindung erfolgt in der für die Berufungen gegen Urteile in Zuchtpolizeisachen vorgeschriebenen Form.

„Hat eine Partei in der obenerwähnten Frist Berufung eingelegt, so steht den Appellaten, die berufungsberechtigt gewesen wären, trotzdem eine Nachtragsfrist von fünf Tagen zu um gegen diejenige Partei, welche Hauptberufung eingelegt hat, Berufung zu erheben. Innerhalb dieser Fristen und während der Berufungsinstanz ist die Vollstreckung des Urteils gehemmt.“

Art. 2. Art. 203 des Strafgesetzbuches ist abgeändert wie folgt :

„Unbeschadet der in Art. 7 des Gesetzes vom 10. Januar 1863 vorgesehenen Ausnahme, tritt der Verlust des Berufungsrechtes ein, wenn die Berufungserklärung auf der Kanzlei des Gerichtes, das das Urteil erlassen hat, nicht spätestens zehn Tage nach der Urteilsverkündung abgegeben wird ; und, bei einem Verfaumnisurteil, spätestens zehn Tage, außer einem Tage für je drei Myriameter, nach erfolgter Zustellung desselben an die verurteilte Partei oder an deren Wohnsitz.

„Hat eine Partei in der oben festgesetzten Frist Berufung eingelegt, so steht den Appellaten, die berufungsberechtigt gewesen wären, trotzdem eine Nachtragsfrist von fünf Tagen zu, um gegen diejenige Partei, welche Hauptberufung eingelegt hat, Beru-

Pendant ces délais et pendant l'instance d'appel, il sera sursis à l'exécution du jugement.»

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au *Mémorial* pour être observée et exécutée par tous ceux que la chose concerne.

Château de Fischbach, le 15 juillet 1929.

Charlotte.

*Le Directeur général de la justice
et de l'intérieur,
Norb. Dumont.*

Arrêté grand-ducal du 3 août 1929, concernant l'émission de pièces d'argent de 5 francs.

Nous CHARLOTTE, par la grâce de Dieu Grande-Duchesse de Luxembourg, Duchesse de Nassau, etc., etc., etc.;

Vu l'art. 164 bis du Budget des dépenses de 1929 prévoyant le crédit nécessaire pour l'émission de jetons métalliques;

Vu l'art. 27 de la loi du 16 janvier 1866 sur l'organisation du Conseil d'Etat, et considérant qu'il y a urgence;

Sur le rapport de Notre Directeur général des finances, et après délibération du Gouvernement en Conseil;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Le Gouvernement est autorisé à émettre des pièces d'argent de 5 francs destinées à remplacer des Bons de caisse à retirer de la circulation.

Art. 2. Jusqu'à disposition contraire, ces pièces seront reçues comme monnaie légale par les caisses publiques, sans limitation de quantité, et par les particuliers, jusqu'à concurrence de 100 fr. pour chaque paiement.

Pendant le même délai elles ne sont pas sujettes à remboursement.

Art. 3. Les conditions de poids et de diamètre ainsi que toutes autres mesures d'exécution seront arrêtées par le Gouvernement.

Art. 4. Notre Directeur général des finances est chargé de l'exécution du présent arrêté qui sera inséré au *Mémorial*.

Château de Berg, le 3 août 1929.

Charlotte.

*Le Directeur général des finances,
P. Dupong.*

fung zu erheben. Innerhalb dieser Fristen und während der Berufungsinstanz ist die Vollstreckung des Urteils gehemmt."

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz im „Memorial“ veröffentlicht werde, um von allen, die es betrifft, ausgeführt und befolgt zu werden.

Schloß Fischbach, den 15. Juli 1929.

Charlotte.

*Der General-Direktor der Justiz
und des Innern,
Norb. Dumont.*

Großh. Beschluß vom 3. August 1929, die Ausgabe von Silberstücken von 5 Franken betreffend.

Wir CHARLOTTE, von Gottes Gnaden Großherzogin von Luxemburg, Herzogin zu Nassau, etc., etc., etc.;

Nach Einsicht des Art. 164bis des Ausgabenbudgets von 1929, welcher den zur Ausgabe von Metallstücken notwendigen Kredit vorsieht;

Nach Einsicht des Art. 27 des Gesetzes vom 26. Januar 1866 über die Einrichtung des Staatsrates, und in Anbetracht der Dringlichkeit;

Auf den Bericht Unseres General-Direktors der Finanzen und nach Beratung der Regierung im Konseil;

Haben beschlossen und beschließen:

Art. 1. Die Regierung ist ermächtigt, Silberstücke von 5 Franken auszugeben, welche bestimmt sind, aus dem Verkehr gezogene Kassenscheine zu ersetzen.

Art. 2. Bis zu gegenteiliger Verfügung werden diese Stücke als gesetzliches Zahlungsmittel von den öffentlichen Kassen in jedem Betrage, und im Privatverkehr bis zum Betrage von 100 Franken, für jede Zahlung angenommen.

Während derselben Zeit können sie nicht zurückgezahlt werden.

Art. 3. Die Bedingungen betreffend Gewicht und Durchmesser, sowie alle weiteren Ausführungsbestimmungen liegen der Regierung ob.

Art. 4. Unser General-Direktor der Finanzen ist mit der Ausführung dieses Beschlusses, welcher im „Memorial“ veröffentlicht wird, beauftragt.

Schloß Berg, den 3. August 1929.

Charlotte.

*Der General-Direktor der Finanzen,
P. Dupong.*

Arrêté du 3 août 1929, concernant l'émission de pièces de monnaies d'argent de 5 francs.

Le Directeur général des finances,

Vu l'art. 3, al. 1^{er} de l'arrêté grand-ducal de ce jour concernant l'émission de pièces de monnaie d'argent de 5 francs :

Après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Les pièces d'argent de 5 fr. à émettre en exécution de l'arrêté grand-ducal précité seront de 8 gr. avec une tolérance de poids, tant en dehors qu'en dedans, de 10 millièmes.

Le diamètre de chacune des pièces est fixé à 28 mm.

Art. 2. Les monnaies seront fabriquées au titre droit de 625 millièmes avec une tolérance de titre, tant en dehors qu'en dedans, de 5 millièmes.

Les pièces seront frappées en virole cannelée.

Art. 3. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 3 août 1929.

Le Directeur général des finances,
P. Dupong.

Arrêté du 3 août 1929, portant retrait des Bons de caisse de 5 francs et des pièces de nickel de 2 francs.

Le Directeur général des finances,

Vu la loi du 28 novembre 1914 et l'arrêté grand-ducal du 11 décembre 1918 concernant l'émission de bons de caisse ainsi que l'arrêté grand-ducal du 2 août 1924, concernant l'émission d'une monnaie divisionnaire en nickel ;

Après délibération du Gouvernement en Conseil ;

Arrête :

Art. 1^{er}. Les Bons de caisse de 5 francs et les pièces de nickel de 2 francs seront retirés de la circulation. Ils cesseront d'avoir cours comme monnaie légale et d'être reçus par les caisses publiques à partir du 1^{er} janvier 1930.

Art. 2. Le présent arrêté sera inséré au *Mémorial*.

Luxembourg, le 3 août 1929.

Le Directeur général des finances,
P. Dupong.

Beschluß vom 3. August 1929, die Ausgabe von Silberstücken von 5 Franken betreffend.

Der General-Direktor der Finanzen,
Nach Einsicht der Art. 3, Absatz 1 des Großh. Beschlusses vom heutigen Tage, die Ausgabe von Silberstücken von 5 Franken betreffend ;

Nach Beratung der Regierung im Konseil ;

Beschließt :

Art. 1. Das Gewicht der in Ausführung vorerwähnten Großh. Beschlusses auszugebenden Silberstücke von 5 Franken beträgt 8 Gramm, mit einer Abweichung in Mehr oder Weniger im Gewicht von 10 Tausendteilen.

Der Durchmesser der einzelnen Stüde ist auf 28 Millimeter festgesetzt.

Art. 2. Die Münzen werden mit einem Feingehalt von 625 Tausendteilen, bei einer Abweichung in Mehr oder Weniger im Feingehalt von 5 Tausendteilen, hergestellt.

Die Stüde werden mit geferbtem Rande geprägt.

Art. 3. Dieser Beschluß wird im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 3. August 1929.

Der General-Direktor der Finanzen,
P. Düpong.

Beschluß vom 3. August 1929, betreffend Einziehung der Kassenscheine von 5 Franken und der Nickelstüde von 2 Franken.

Der General-Direktor der Finanzen,
Nach Einsicht des Gesetzes vom 28. November 1914 und des Großh. Beschlusses vom 11. Dezember 1918 betreffend die Ausgabe von Kassenscheinen, sowie des Großh. Beschlusses vom 2. August 1924 über die Ausgabe von Nickelmünzen ;

Nach Beratung der Regierung im Konseil ;

Beschließt :

Art. 1. Die Kassenscheine von 5 Franken und die Nickelstüde von 2 Franken werden aus dem Verkehr gezogen. Vom 1. Januar 1930 ab haben dieselben keinen Kurs mehr als gesetzliches Zahlungsmittel und werden auch nicht mehr von den öffentlichen Kassen angenommen.

Art. 2. Dieser Beschluß wird im „Memorial“ veröffentlicht werden.

Luxemburg, den 3. August 1929.

Der General-Direktor der Finanzen,
P. Düpong.

